



悉曇密教－咒語研究考證

八十四句大悲咒悉曇讀音分析(14)

(本篇文章為^{上善}下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



大悲破地獄觀世音菩薩法相

南無大慈大悲觀世音菩薩！
南無大慈大悲觀世音菩薩！
南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析

(1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

南無喝囉怛那哆囉夜耶^(七十六)南無阿唎哪^(七十七)婆嚧吉帝^(七十八)爍皞囉夜^(七十九)娑婆訶^(八十)唵悉殿都曼哆囉鉢馱耶^(八十一)娑婆訶^(八十二)

依《千手千眼大悲心呪行法》改編句號如下：

南無喝囉怛那哆囉夜耶^(七十六)南無阿唎哪^(七十七)婆嚧吉帝^(七十八)爍皞囉夜^(七十九)娑婆訶^(八十)唵悉殿都^(八十一)曼哆囉^(八十二)鉢馱耶^(八十三)娑婆訶^(八十四)

(2)不空法師 (705~774) T1064

南無喝囉怛那哆囉夜耶^(七十六)南無阿唎哪^(七十七)婆嚧吉帝^(七十八)爍皞囉夜^(七十九)娑婆訶^(八十)唵悉殿都曼哆囉鉢馱耶^(八十一)娑婆訶^(八十二)

(3)不空法師 (705~774) T1113B(新增比較版本)

南無喝囉怛那多囉夜耶^(七十一)南無阿唎耶^(七十二)婆嚧吉帝^(七十三)爍皞囉耶^(七十四)菩提娑婆訶

(一)咒語粗淺義

●第七十六句

南無喝 囉怛那 哆囉夜耶

Namaḥ ratna trayāya

𑖀𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

歸禮 寶 三(向)

𑖀𑖤𑖥 Namah之原形是 **namas**，此係屬“名詞”之變化，有曲腿禮敬、鞠躬、尊敬問訊、歸禮、依賴之意。**namas** 何以會變成 **namaḥ**，這是梵語八轉聲，以呼格(**vacative** 下圖)來呼聲。言八轉者：一、詮諸法體，二、詮所作業，三、詮作具及能作者，四、詮所爲事，五、詮所因事，六、詮所屬事，七、詮所依事，

八、詮呼召事。故古梵文是以音聲來代表不同之意思，如爲…、給與、在於…等等，即現在所謂的八轉聲的變化，詳下說明。

namas n. bow , obeisance , reverential salutation , adoration (by gesture or word [svar-Adi]); % {namas-kR} , to utter a salutation , do homage ; ind. p. % worshipped , adored) RV. &c. &c. ; food Naigh. ii , 7 ; a thunderbolt , ii , :

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	namāḥ	namasau	namasaḥ
Vocative	namaḥ	namasau	namasaḥ
Accusative	namasam	namasau	namasaḥ
Instrumental	namasā	namobhyām	namobhiḥ
Dative	namase	namobhyām	namobhyaḥ
Ablative	namasaḥ	namobhyām	namobhyaḥ
Genitive	namasaḥ	namasoḥ	namasām
Locative	namasi	namasoḥ	namaḥsu

Compound **namas-**

八轉聲者，體、業、作具、所爲、從、屬、依、呼是也。且釋者。體聲者如菩薩摩訶薩等是體聲呼也。二業聲者如前菩薩修行無所得觀業聲也。三作具聲者，如何菩薩修行無所得觀，謂用般若波羅蜜多是作具聲也。四所爲聲者，爲何修行，謂爲度一切眾生爲聲也。五從聲者，從何修行，謂從諸佛出現於世演說正法是從聲也。六屬聲者，誰之無所得，一切法之無所得是屬聲也。七依聲者，於何修行依三賢十地等是依聲也。八呼聲者，謂上來呼召名言，是呼聲也。

除呼格(原字形不變觀之)外之七聲，稱七例句、七例、七言論句。若以上名詞語尾之格例變化，稱作蘇漫多聲。蘇漫多爲梵語 **सुभन्ता** **subanta** 之音譯，又作蘇盤多，即語尾有 **सु** **su** 之意。動詞之活用變化，稱爲底彥多聲，恰與蘇漫多聲相反。底彥多爲梵語 **तिवन्ता** **tivanta** 之音譯，又作丁岸哆，即字尾有 **ति** **ti** 之意。動詞分爲自言與爲他言兩種，各有一人稱、二人稱、三人稱之別，並各個活用單數、雙數、複數三變化，共成爲二個九轉聲，合而爲十八轉聲（十八轉、二九韻）。

(2)第二字詞

रत्न ratna 囉怛那

ratna 是名詞， a gift , present , goods , wealth , riches 。 a jewel , gem , treasure , precious stone (the nine jewel are pearl , ruby , topaz , diamond , emerald , lapis lazuli , coral , sapphire 。)義為寶石、貴重、稀有之物質，與後一詞合成”三”合成三寶—tri-ratna 或 ratna-traya 。ratna 之 tna 是二合字，ratna 因語辭變化還是用呼格，亦即是用原形(vacative 下圖)來呼聲。

1 ratna n. (1. {rA}) a jewel , gem , treasure , precious stone\ V. AV. S3Br. ; emerald , lapis lazuli , coral , sapphire , Gomeḍa ; hence {ratna} is ; kind (e. g. {putra-r-} , an excellent son) ; a magnet , loadstone Kap.

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	ratnaḥ	ratnau	ratnāḥ
Vocative	ratna	ratnau	ratnāḥ
Accusative	ratnam	ratnau	ratnān
Instrumental	ratnena	ratnābhyām	ratnaiḥ
Dative	ratnāya	ratnābhyām	ratnebhyaḥ
Ablative	ratnāt	ratnābhyām	ratnebhyaḥ
Genitive	ratnasya	ratnayoḥ	ratnānām
Locative	ratne	ratnayoḥ	ratneṣu

Compound ratna-

(3)第三字詞

त्रयत्रय trayāya 哆囉夜耶

त्रयत्रय trayāya—triple, threefold; n. a triad。reciting hymns , performing sacrifices , and chanting 。此句與本咒第一句漢譯翻字哆囉夜耶有所不同，此處哆囉夜耶是 trāya 之「與格」， traya 一詞總數有三之意，故於佛教而言，與前 namas 連用，即有向…，皈依、歸禮之意。八轉聲中第四為「所為

聲」 「所為聲」 者，是說為何持咒，謂為有祈求、歸禮「三寶」而為持咒聲也。

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	trayaḥ	trayau	trayāḥ
Vocative	traya	trayau	trayāḥ
Accusative	trayam	trayau	trayān
Instrumental	trayeṇa	trayābhyām	trayaiḥ
Dative	trayāya	trayābhyām	trayebhyaḥ
Ablative	trayāt	trayābhyām	trayebhyaḥ
Genitive	trayasya	trayayoḥ	trayāṇām
Locative	traye	trayayoḥ	trayeṣu

Compound **traya-**

traya mf(%{I4})n. (fr. %{tri4} Pa1n2. 5-2 , 43) triple , threefold , consisting of 3 , of 3 kinds RV. ṛ science " , reciting hymns , performing sacrific triple: 1. 三倍; 三董; 三合一 2. 增加兩倍; 使 Br. {I}) f. id. see %{zata-} ; = %{ -yI4@vidyA4} C... 增加到三倍 Dh husband and children are living L. ; Venonia anthelmintica L. ; %{su-mati} L.

Declension table of *traya*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	trayaḥ	trayau	trayāḥ
Vocative	traya	trayau	trayāḥ
Accusative	trayam	trayau	trayān
Instrumental	trayeṇa	trayābhyām	trayaiḥ
Dative	trayāya	trayābhyām	trayebhyaḥ
Ablative	trayāt	trayābhyām	trayebhyaḥ
Genitive	trayasya	trayayoḥ	trayāṇām
Locative	traye	trayayoḥ	trayeṣu

此處云三，順此方言，係說歸命三寶。即謂由持經，誦陀羅尼者。密語乃指云：歸命三寶。何故須要歸耶？謂《梵本金剛頂瑜伽經》云：歸依佛故，即得諸佛五菩薩等一切菩薩，與無量眷屬皆來加護。謂諸菩薩尊敬菩提心，見發菩提心歸依佛者，常加護故。歸依法者，即得帝釋并諸眷屬，四天王天皆來加護，謂由

帝釋往因危難，得般若法加護獲益故。常尊敬歸依僧者，即得色究竟天五淨居等，并諸眷屬皆來加護。謂諸菩薩及聲聞僧，多居彼天住現法樂故，常尊敬也。

●第七十七句

南無 阿唎囉

𑖀𑖦𑖫𑖞𑖫𑖞

Namaḥ ārya

𑖀𑖦𑖫𑖞 Namaḥ之原形是 **namas**，此係屬“名詞”之變化，有禮敬、鞠躬、尊敬問訊、歸禮、依賴之意。**Namas** 依梵語八轉聲，以呼格(**vacative** 下圖)來呼聲。古梵文是以音聲來代表不同之意思，如爲…、給與、在於…等等，即現在所謂的八類語詞的變化，詳下說明。

namas n. bow, obeisance, reverential salutation, adoration (by gesture or word [svar-Adi]); {%namas-kR}, to utter a salutation, do homage; ind. p. {%worshipped, adored} RV. &c. &c.; food Naigh. ii, 7; a thunderbolt, ii,

āryā 阿唎囉者，此處“阿”字未標示長短音，但依字義應是長音，**ārya** 是聖者、值得尊敬的大聖人。又參考金剛智大聖所譯“曩莫阿(𑖀)哩夜(二合二)，知”阿”字是長音沒錯，因此處金剛智大師有標長短音。若是短音的“阿”**arya** 有師父、閣下、貴族之義，如下圖所說明。

- 1 **arya** 1 (2, once 3 RV. iv, 1, 7) mfn. ({%R}) kind, favourable RV. ; attached to, true, devoted, dear RV. ; excell 103 (cf. 3. {%a4rya}.)
- 2 **arya** 2 mf({A})n. (= 1. {%arya4}) kind, favourable RV. i, 123, 1.
- 3 **arya** 3 m. (= 1. {%aiya4}) " master, lord ", a Vaisya VS. &c. PaIn2. 3-1, 103 (a1) f. a woman of the third caste ({%I}) f. the wife of any particular Vaisya PaIn2. 4-1, 49 Siddh. (cf. {%aryANI}.)
- 4 **Arya** m. (fr. {%arya4}, {%R}), a respectable or honourable or faithful man, an inhabitant of Alryalvarta; one who which immigrated from Central Asia into Alryalvarta (opposed to {%an-Arya}, {%dasyu}, {%dAsa}); in lat {zUdra} RV. AV. VS. MBh. Ya1jn5. Pan5cat. &c. ; a man highly esteemed, a respectable, honourable man P a Vaisya L. ; Buddha ; (with Buddhists [Pa1li {%ayyo}, or {%ariyo}]) a man who has thought on the four chie accordingly, a Buddhist priest ; a son of Manu Salvarn2a Hariv. ; (mf({A} and {%A4rI})n.) Alryan, favour Alryan, worthy of one, honourable, respectable, noble R. Mn. S3ak. &c. ; of a good family ; excellent ; wise kind of metre of two lines (each line consisting of seven and a half feet ; each foot containing four instants, ex one, and is therefore a single short syllable ; hence there are thirty instants in the first line and twenty-seven i

第二句兩字整句，**namaḥ ārya** 是歸禮聖哲、大聖之義，依前字 **namaḥ**，後字 **ārya** 連音，應讀成「南摩 阿唎耶 **nama ārya**」，這是現代梵文文法上的顯示，

如下圖解，但伽梵達摩尊者漢譯音又不一樣，還是翻譯為「南無 阿唎耶」，詳下悉曇音聲分析。

The Sandhi Engine
The external sandhi of **namaḥ** and **ārya** is **nama_ārya**
नमः | आर्य = नम आर्य

●第七十八句

婆嚧吉帝
वलोकते
valokite

(𑖔) वलोकते 本句是由三個字詞所合成，先參閱金剛智大師所譯「囉囉枳諦濕囉(二合)囉(引)耶」，此句各字母長短音如下—avalokita、īśvara、ayā 等三字詞所組成，詳如下 reader 引擎所示之結果。avalokita 有觀看、瞻望、慈悲觀照之義。又此處的 avalokita 之第一字母𑖔 a，與上一字 ārya 尾音 a 合成連音共用 ā 字，成為 āryā(應寫成 ārya)與 valokite 婆盧羯多(ta)，詳下諸圖解。

Solution 8 : [#x2713](#)
[**avalokita** <a|ī → e>]
[**īśvara** <a|a → ā>]
[**ayā** ◇]

avalokita mfn. seen viewed , observed , viewed by , i. e. being in sight of a planet VarBr2S. Ma1rkP. ; Mallatim. ; (%{am}) **observe**: 察; 察看; 從; 暗; 觀; 覺; 看; 視察; 守; 議論; 佔; 執; 注意到

अवलोकित **avalokita** [pp. **avalok**] a. m. n. f. **avalokitā** vu, observé — n. action de regarder.

3. 观察，观测；注视；监视：
observer un phénomène 观察一个现象
observer le cours des asters 观测天体的运行

4. [军]侦察，观察：
observer les mouvements de l'ennemi 侦察敌方的活动

●第七十九句

爍皤囉夜

īśvaraya

ईश्वर [अया]

有強大勢力的、有大力效力的，也就是有轉義為「自在力」之意，佛教專有名詞有「觀自在」之意。佛光辭典云，īśvara 自在 īśvara（音譯伊濕伐羅），又作無礙、縱任。即自由自在，隨心所欲，做任何事均無障礙。此為諸佛及上位菩薩所具之功德，故佛亦稱為自在人。菩薩所具之自在力有二種：(1)觀境自在，謂菩薩以正智慧照了真如之境，及能通達一切諸法之圓融自在。(2)作用自在，謂菩薩既以正智慧照了真如之境，即能由體起用，自在現身說法，化導眾生。此處因與 *avalokita* 合用，故知是觀自在之義。*avalokita* 𑖀𑖩𑖫𑖪𑖨𑖫𑖪𑖨 與 *īśvara* 𑖀𑖩𑖫𑖪𑖨 成爲 𑖀𑖩𑖫𑖪𑖨𑖫𑖪𑖨𑖫𑖪𑖨。ayā 如上次所述，是有向…之意，即向…歸禮(namaḥ)。*īśvara* 與 *ayā* 連音讀後，就成爲 𑖀𑖩𑖫𑖪𑖨𑖫𑖪𑖨𑖫𑖪𑖨 *īśvarāyā*。全句三字詞成爲 𑖀𑖩𑖫𑖪𑖨𑖫𑖪𑖨𑖫𑖪𑖨𑖫𑖪𑖨 *avalokiteśvarāyā*，是爲「向觀自在」*namas* 歸禮之義。

ईश्वर *īśvara* [īś-1-vara-1] a. m. n. f. *īśvarī* riche, puissant [«qui dirige ce qui nous entou
«Seigneur», l'un des 11 souffles divins [U
d'un temple shivaïte, symbolisée par son
Laksmī, ou d'une déesse [*śakti*] en gén.
puissant
音标: [pʰis̪ɑ̃] 发音:

īśvarapranidhāna [*pranidhāna*] n. phil. p
du *yoga*.
音标: [pʰis̪ɑ̃] 发音:

īśvarapratyabhijñā [*pratyabhijñā*] f. ph
et développée par *Abhinavagupta*.
a.
有权力的，有势力的；强大的，强
有力的；强烈的；效力大的，功率
大的；强壮魁梧的；能干的

īśvarapratyabhijñākārikā [*kārikā*] f. lit. st
connai:
aissan:

The Sandhi Engine

The external sandhi of *īśvara* and *ayā* is *īśvarāyā*

ईश्वर | अया = ईश्वराया

最後來討論二句、三句，*īśvara* 與 *ayā* 兩句先合成 *īśvarāyā* 後，再與其一
字詞 *avalokita* 互相連音，即是 *avalokita*、*īśvarāyā* 連音後，其結果成爲

avalokateśvarāyā。阿婆盧羯帝爍鉢囉哪(金剛智大師所譯為「囉嚧枳諦濕囉(二合)囉(引)耶」)。avalokita 與 īśvarāyā 連音成爲 avalokiteśvarāyā，如下圖所述。

The Sandhi Engine
The external sandhi of **avalokita** and **īśvarāyā** is **avalokiteśvarāyā**
अवलोकित | ईश्वराया = अवलोकितेश्वराया

●第八十句

娑婆訶

𑖀𑖩𑖫

svāhā

娑婆訶𑖀𑖩𑖫 svāhā，娑婆訶是本咒第二次出現的祈求語，蓋此語原爲古印度對神獻供時所唱之感嘆祈求詞，經云：或作唵 (om) 聲、娑娑聲(vaś 喃喃語聲、吼叫聲)、蘇陀聲(sudhā、suta 甘露語聲)、娑婆訶聲(svāhā 善說聲、祈求聲)，受持呪術諷誦吠陀(veda)以求解脫。又有意謂良美之供物等義；後世娑婆訶𑖀𑖩𑖫 svāhā 專用於真言、陀羅尼結句之語。持咒時作爲神聖語，附於咒文之末，係表示成就、吉祥、息災、增益等意。

《仁王經道場念誦儀軌》中謂「娑嚧訶」即成就、吉祥、圓寂、息災、增益、無住之義；依無住義，「娑嚧訶」即是無住涅槃，依此無住涅槃盡未來際，利樂有情，無有盡期。《大日經疏》則謂「莎訶」乃驚覺義，即驚覺諸佛不違本誓，滿足所願，令道場具足嚴淨之意。又《大日經疏》又載，「莎訶」乃打擊諸障礙，令彼退散，具有摧魔之義。

《大乘大集地藏十輪經》中玄奘大師言，莎訶(唐言善說)。娑婆訶(若爲自己於娑婆字上，稱自己名及所爲事。若爲他人，稱他人名及所爲事)。

svAha ind. (prob. fr. 5. % {su} and % {ah} ; cf. % {dur-AhA}) hail! hail to! may a blessing rest on! (with dat. ; an exclamation used in making oblations to the gods ; with % {kR} [ind. p. % {-kA4ram} , or % {-kRtya}] and acc. ``" to pronounce the exclamation Svalha1 over "") RV. &c. &c. ; f. an oblation (offered to Agni , Indra &c.) or Oblation personified (as a daughter of Daksha and wife of Agni ; she is thought to preside over burnt-offerings ; her body is said to consist of the four Vedas , and her limbs are the six An3gas or members of the Veda ; she is represented also as a wife of the Rudra Pas3u-pati) RV. &c. &c.

svAha an exclam. used in making oblations = hail to (dat.), or at the end of an invocation = Amen; as f. a personification of the daughter of Dak2a and wife of Agni.

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																	
	攝	開合	等韻	紐反切	韻類	聲類	韻類	聲類	韻類	聲類	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
娑	果	開	平	歌	心	素何歌	sa ^ㄉ	歌	心	平	sai ^ㄉ	歌	心	陰平	suə ^ㄉ	梭坡	思	陰平	suə ^ㄉ	səu ^ㄉ	so ^ㄉ					ʃə ^ㄉ	sə ^ㄉ	so ^ㄉ

●第八十一句

唵 悉殿都

𑖀 (𑖀𑖄𑖅𑖆)

Om sidhyantu

唵(上聲)，𑖀 Om 攝入初字，若得唵字門，秘密相應，即得諸佛無盡法藏，則悟一切法本不生。一以普及為言，切以盡際為語。由悟一切法本不生，即達諸法空。以諸法入實相中，故不生不滅。乃至悟一切法言語道斷。故無言說，法相平等，如霍大雨，故云平等，於一一字，專注思惟觀察，則一切行願，皆得滿足。故唵字者，是三身義，亦是一切法本不生義。



唵悉殿都(𑖀𑖄𑖅𑖆 Om sidhyantu，唵字義以如前述，再列舉如下。此唵字係如是所說一切法行，攝入祕密唵字義門。《遍照般若波羅蜜經》云：爾時一切供養儀廣大生如來，說一切如來最上供養般若波羅蜜經：「發菩提心，廣伸供養一切如來；救度一切眾生，令受一切如來妙法，書寫供養受持讀誦；復得一切如來廣大供養。如是所說一切法行，攝入祕密唵字義門。」

《阿闍如來念誦供養法》中指出：「即入字輪觀，於心月輪上，行列真言字，金色具威光，思惟實相理，應觀唵字門，諸法無流注。次念阿字門，諸法本不生。」

Sidh—已完成工作或已滿足義利，有效率而具成功的，獲得成功。to be accomplished or fulfilled or effected or settled , be successful , succeed 。或說擊中標的；達到自己的目標，已成功、達到最高的目標，成爲完美的事。達到有效、把握好的；證明有效，或展示或建立正確的事、…。to hit a mark; to attain one's aim or object , have success; to attain the highest object , become perfect , attain beatitude ; to be valid or admissible , hold good ; to be proved or demonstrated or established , result from; to be set right.

√ सिद्ध sidh_1 v. [सि] pr. (sidhyati) pft. (siṣedha) pp. (siddha_1) pf. (pra, sam) réussir, aboutir, atteindre le but | avoir de la valeur, être démontré, être valide, s'ensuivre — ca. (sādhayati) cf. [sādh](#).
 réussir: 成功 停用 atteindre: 到達 停用

sidhyantu 是 sidh 之第四類動詞變化，是主動向第三人稱多數，祈求 (imperative)破地獄觀世音能成就此持咒佛事。

Imperative				Imperative			
Active	Singular	Dual	Plural	Active	Singular	Dual	Plural
First	sidhyāni	sidhyāva	sidhyāma	First	ayāni	ayāva	ayāma
Second	sidhya	sidhyatam	sidhyata	Second	ihi	itam	ita
Third	sidhyatu	sidhyatām	sidhyantu	Third	etu	itām	yantu

●第八十二句

曼哆囉

𑖀𑖡𑖛𑖜

Mantra

曼哆囉𑖀𑖡𑖛𑖜 Mantra 即是咒，咒有白咒與黑咒，白咒是善咒，利益人的咒，如爲人治病，或用於護身之咒；黑咒是即惡咒，惡咒，如咒詛他人，使之遭受災害之咒，或勾召鬼神幫無德之人，做一些傷天害理、騙財騙色之事。世尊言一持黑咒的人，即已在地獄掛號一樣，死後即當墮入地獄，故佛弟子當遠離黑咒。世

尊說要證解脫入涅槃者不應持咒，所以禁止弟子修習咒術、以咒術謀生，但僅允許以咒治病或護身。

曼哆囉𑖀𑖄𑖅 Mantra 字母雖粗淺義能知，但深秘密意凡人無從知悉。此深秘密意不能以言語說明的特殊靈力之祕密語。曼哆囉𑖀𑖄𑖅 Mantra 又作神咒、禁咒、密咒、真言。咒原作祝，係向神明禱告，令怨敵遭受災禍，或欲祛除厄難、祈求利益時所誦念之密語。

通常將梵語 mantra (漫怛攞) 譯作咒。現存之梵文般若波羅蜜多心經，及梵文入楞伽經卷八陀羅尼品之中，皆有使用相當於漢譯咒字之 mantra 一字。西藏文孔雀咒王經之梵名為 Mahāmayūrī-vidyā-rājñī。善見律毘婆沙卷十一，將巴利語 vijjāmayā 譯作咒。法華經卷七陀羅尼品等，將梵語 dhārānī (陀羅尼) 譯作咒。由上記諸梵、巴語得知漢譯咒字有多種原語。又 dhārānī 有總持之意，梵語 vidya (巴 vijjā) 有明、術之意，mantra 亦譯作真言。各語其意雖有別，而長久以來多已混用。另有將諸語明顯區分者，如翻譯名義大集 (梵 Mahāvvyutpatti) 密咒本續與外道書契中，述及密咒之名時，將 dhārānī 譯作總持咒，vidyā 譯作明咒，mantra 譯作密咒。

mantra
m. (rarely n. ; ifc. f. {A}), " instrument of thought " ; speech , sacred text or speech , a prayer or song of praise RV. AV. TS. ; a Vedic hymn or sacrificial formula , that portion of the Veda which contains (yajus) or {sAman} (q.v.) as opp. to the Brahmana and Upanishad portion (see I [786,1] ; a sacred formula addressed to any individual deity (e.g. {om} {zivAya verse or magical formula (sometimes personified) , incantation , charm , spell (esp. in S3alktas to acquire superhuman powers ; the primary Mantras being held to be 70 millions in number and the secondary innumerable RTL. 197-202) RV. (i , 147 , 4) A1s3vS3r. Mn. Katha1s. Sus3r. ; consultation , resolution , counsel , advice , plan , design , secret RV. &c. &c. ; N. of Vishn2u Vishn2. ; of S3iva MBh. ; (in astrol.) the fifth mansion VarYogay.

praise: 讚美, 表揚, 稱許, 好話, 讚揚, 稱讚, 表揚, 讚賞, 贊, 誇獎, 稱頌, 誇, 褒, 頌, 稱道, 表彰, 嘉許, 表揚, 稱, 稱譽, 稱揚, 許, 嘉, 稱揚, 頌, 讚呼, 稱美, 歸榮譽於
使用

●第八十三句

鉢馱耶

𑖀𑖄𑖅

Padāya

Pada 是句或稱句身，音譯作鉢陀、跛陀、鉢曇。是詩歌、咒語一部份之語句，also part or verse i.g., section, chapter。Pada 之第四與格，句 pada 者，即連結名成爲一個完整意義之章句，如「大悲咒是慈悲的」一句。咒語中句詮差

別，以「句」詮表其自性上義理之差別。而蓋「句」與「名」相對而稱，名 (nāma) 乃直接詮表諸法之自體者，即每一名詞皆具有解釋其自身含有何等意義之性質；句 (pada) 則為聯接數「名」以詮表其自性上義理之差別者。

Declension table of <i>pada</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	padaḥ	padau	padāḥ
Vocative	pada	padau	padāḥ
Accusative	padam	padau	padān
Instrumental	padena	padābhyām	padaiḥ
Dative	padāya	padābhyām	padebhyaḥ
Ablative	padāt	padābhyām	padebhyaḥ
Genitive	padasya	padayoḥ	padānām
Locative	pade	padayoḥ	padeṣu

蓋句有長短之不同，據《大毘婆沙論》載，一頌若以八字為一句，三十二字為一頌（一偈）者，乃為不長不短處中之頌。諸經論中之頌與書寫計數多依此法。又從六字乃至二十六字皆可稱為句。六字者，稱為初句；二十六字者，稱為後句；少於六字者，稱為短句；多於二十六字者，稱為長句。又二句合集，稱為句身，而三句、四句以上之合集，則稱多句身。

所以最後三句 *sidhyantu mantra padāya*，總合成一義為，以上所誦大悲咒文句真實義理，能成就一切事業，能成辦一切智慧，能成辦…所祈球。

●第八十四句

娑婆訶

𑖀𑖡𑖛

svāhā

娑婆訶 svāhā ，娑婆訶是本咒第二次出現的祈求語，蓋此語原為古印度對神獻供時所唱之感嘆祈求詞，經云：或作唵 (om) 聲、娑娑聲(vas 喃喃語聲、吼叫聲)、蘇陀聲(sudhā、suta 甘露語聲)、娑婆訶聲(svāhā 善說聲、祈求聲)，受持呪術諷誦吠陀(veda)以求解脫。又有意謂良美之供物等義；後世娑婆訶 svāhā 專用於真言、陀羅尼結句之語。持咒時作為神聖語，附於咒文之末，係表示成就、吉祥、息災、增益等意。

《仁王經道場念誦儀軌》中謂「娑嚩訶」即成就、吉祥、圓寂、息災、增益、無住之義；依無住義，「娑嚩訶」即是無住涅槃，依此無住涅槃盡未來際，利樂有情，無有盡期。《大日經疏》則謂「莎訶」乃驚覺義，即驚覺諸佛不違本誓，滿足所願，令道場具足嚴淨之意。又《大日經疏》又載，「莎訶」乃打擊諸障礙，令彼退散，具有摧魔之義。

《大乘大集地藏十輪經》中玄奘大師言，莎訶(唐言善說)。娑婆訶(若為自己於娑婆字上，稱自己名及所為事。若為他人，稱他人名及所為事)。

svAha ind. (prob. fr. 5. $\%{su}$ and $\%{ah}$; cf. $\%{dur-AhA}$) hail! hail to! may a blessing rest on! (with dat. ; an exclamation used in making oblations to the gods ; with $\%{kR}$ [ind. p. $\%{-kA4ram}$], or $\%{-kRtya}$] and acc. ` to pronounce the exclamation Svalha1 over `) RV. &c. &c. ; f. an oblation (offered to Agni, Indra &c.) or Oblation personified (as a daughter of Daksha and wife of Agni ; she is thought to preside over burnt-offerings ; her body is said to consist of the four Vedas, and her limbs are the six An3gas or members of the Veda ; she is represented also as a wife of the Rudra Pas3u-pati) RV. &c. &c.

svAha an exclam. used in making oblations = hail to (dat.), or at the end of an invocation = Amen; as f. a personification of the daughter of Daks2a and wife of Agni.

2322 廈門音 娑 so

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言								
	攝	韻	攝	韻	韻	聲	韻	聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
娑	果開	平歌心	素何	歌 sa ^o	歌心平	sai ^o	歌支心陰平	su ^o	梭坡思陰平	su ^o	sau ^o	so ^o			ʃa ^o	sa ^o	so ^o

(二)悉曇音聲分析：

●第七十六句

南無喝囉怛那哆囉夜耶

namah 南無喝一

𑂔 na 一般漢譯字是”那”為最通常所見，那為何此處漢譯音翻成”南”nam，因此處有麤顯悉曇音在，根據悉曇麤顯冥密原則，後字 ma 是第五句第五字空音，ma 亦屬於男聲怒濁聲，故其前一字母要發空音，所以就成爲 nam，也可以直接說借後字聲母來成自己音聲，故 na 即要唸成 nam 以鼻音 m 收尾。Nam 有達恭敬、柔軟心之聲，從語音中來看此誦誦者恭敬意，故要發成悉曇空音成爲 nam。

娜	果	開	上	寄	泥	奴	可	寄	na③					歌	戈	泥	上	nuo③
那	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"

曇(曇)	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
曇	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	曇
南	咸	開	平	覃	泥	那	舍	覃	nam①	侵	泥	平	nam①	曇	"	"	"	曇
楠	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
男	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"

𑂔 mah 無喝—ma 不轉音時本是讀”摩、麼”，此處轉成悉曇音就讀成”無 mo/mou”，“ho 喝”，主要因受後面一字 ratna 之連音影響，所以就轉成”mo”，詳下 2 圖。

The Sandhi Engine

The external sandhi of **namas** and **ratna** is **namoratna**

नमस् | रत्न = नमोरत्न

The Sandhi Engine

The external sandhi of **namaḥ** and **ratna** is **namoratna**

नमः | रत्न = नमोरत्न

所以本應發 namo 之聲，但此咒漢譯音寫成”無喝”，本來 mas，先現變為 mah，再轉成 namo，此處既然又翻音成”無喝”，就應該讀能 moho，”喝”

主。若懂悉曇字母字義者，當知字母韻母 a 被轉成第三 i 轉音、第五轉音 u，…，這是常有的事，但此並不會改變原悉曇字母之密義。

𑖦 tna 怛娜之發音，此處都已發生基本的改變，第一字 𑖦 ta 本來發音是為”多”之聲音，𑖦 ta 因後一字母為 𑖦 na 第四句第五字空音，故改發成”怛 tan”之麤顯大空音。

𑖦 𑖦 𑖦 Tàn, Tat Thán

1128	2067	怛	hut hui3
1129	2069	𑖦	than2 tat tan3

而 𑖦 na 字本來是發”那”之聲音，為何此處又變為”娜”之音，主要還是後面一字詞 trayāya 之第一字 𑖦 ta 之影響，若”那”與”娜”要有分別，”那”則讀原來”𑖦 na”之音，而”娜”則要讀”𑖦 nah”之涅槃音(促音、無聲)。此二字基本上查聲韻，似無有不同(詳下表)，但古德會用兩不同字來表示聲韻，故當知此二字在古代其讀聲應有差異為是。

娜	果	開	上	哥	泥	奴	可	哥	na②				歌	泥	上	nu③
那	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.

我們無知學漢譯音咒語，常會謗法師，說同一個咒語中字母之漢譯字，為何都隨變亂改，沒有一個原則，使人很難懂得，”na 那”一字音就用同一字”那”字那就好了，怎麼那、娜、曩等變來變去？若是您這樣認為時，就要趕快懺悔，因謗法師等於謗佛耶！

𑖦𑖦𑖦 trayāya 哆囉夜耶一

𑖦 tra 哆囉—此處 𑖦 tara 本要讀成”多羅”，但漢譯音確是寫成”哆囉”，故知”多”即要轉發成”哆 tah”之音，而”羅 ra”即要轉發成”囉 rah”之促音。而 𑖦𑖦𑖦 yāya 前一字是長音之韻母，盡管其是九遍口音之一，都會有涅槃音之義。

「夜」與「耶」發音之分別，下圖聲韻表中以 ja、jah 來發 ya、yah 之聲音，這是國情不同，用擬音表示所不得不然也。由此知某字之字母雖若有長音，雖可自在轉音上入女聲音，下入男聲音，但此涅槃音加上之原則，似不受其影響。

切	字目	數	韻目	小韻序	聲紐	呼	等	韻部	調	古韻
得何	多	3	2.07歌	3	端	開	一	歌	平	ta
陟駕	吒咤吒吒哆參膠 臆菟託	12	4.40禡	7	知	開	二	麻	去	trah
羊謝	夜射鶴	3	4.40禡	14	以	開	三	麻	去	jah
以遮	邪耶椰鈺錫椰撒斜勃 蘇	13	2.09麻	4	以	開	三	麻	平	ja

所以研討至今，應知咒語漢譯音字，只要多個口邊或轉個別字用時，都代表其是涅槃點、大空音讀法之譯音。故本句此處應讀為 ढः तः यः यः taḥ raḥ yāya。

所以本咒第一句 ढः तः यः यः namaḥ ratna trayāya 就變成 namaḥ ratna trayāyā 三字一句。讀音似要讀成 nam moho/raḥ tan na/taḥ raḥ yāḥ yā/。至此完成第一句大悲咒解說，先把此句慢慢發音，然後記住其語調，以後就能順其口地隨意而讀出了。

●第七十七句

ढः namo 南無—

南 ढ na 此音讀 nam，已如上次(1)所說明，一般漢譯音字是“那 na”，為最通常所見，“那”為何此處漢譯音翻成“南 nam”，因此處有龜顯悉曇音在，根據悉曇龜顯奕密原則，後接字 ma 是第五句第五字是空音，且 ma 亦屬於男聲怒濁聲，故其前一字母要發空音，所以就成爲“南 nam”，也可以直接說借後字聲母來成自己音聲，故 na 即要唸成 nam 以鼻音 m 收尾。上段所述 namaḥ 後接 ārya 連音，原應發“摩 ma”之音，但此譯爲“無”字，如依漢譯音應讀“mo 無”。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言															
	攝	開合	聲韻	紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
南	咸	開	平	覃泥	那含覃	nm①	侵泥平	nam①	監咸	泥	陽平	nam②	言前泥	陽平	nan③	na④	lan⑤	lan⑥	lan⑦	nam⑧	nam⑨	naŋ⑩	lam⑪
楠																							
男																							

曇(曇)																							
曇																							
南	咸	開	平	覃泥	那含覃	nm①	侵泥平	nam①															
楠																							
男																							

× 無 Bù, Kì, mō, bō

若依金剛智大師所譯”曩莫”，“曩”亦發”nam”之音，如下圖表。此”莫”字漢譯音爲”mak”，如下圖表，就與連音之原則完全相符，所以第二字漢譯音無字，似應讀”mak”，即”曩莫 nam mak”。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言														
	攝	開合	聲韻	紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話								
曇	宕	開	上	透泥	如明	養	naŋ①	陽泥上	naŋ②	江陽泥上	naŋ③	naŋ④	lan⑤	naŋ⑥	naŋ⑦	naŋ⑧	naŋ⑨	naŋ⑩	naŋ⑪	naŋ⑫	naŋ⑬	naŋ⑭

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言															
	攝	開合	聲韻	紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
薄																							
禪																							
莫	宕	開	入	禪明	暮各藥	mak①	禪明入	mak②	歌戈蕭蒙	明去	ma④	ma⑤	ma⑥	ma⑦	ma⑧	ma⑨	ma⑩	ma⑪	ma⑫	ma⑬	ma⑭	ma⑮	
冥																							
暮																							
步																							

又 āryā 阿唎哪者，阿者長音 ā 如上述，唎者是 li，中國中古音此音，因加口邊似與 𠵼 ri 同，同樣”哪”因是有口邊表示，是爲長音 yā，因”哪”者長音也。但此處是 āryā 與後一字首 a 連音而形成 ā 之音(avalokita)，詳下面說明。

4754 唎	li7
4755 𠵼	hun7 hoan7 hng7
4758 垠	long7 long5

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言														
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	擬音	韻	聲	韻	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
利	止	開	3	去	至	來	力	至	真	li①	脂	來	去	li①								

此處 *ārya* 變成 *āryā*，*yā* 長音是與後一字 *avalokita* 之第一字母 *a* 合音成長音 *yq*，故後字僅唸成 *valokitā*，詳下字詞解釋。

討論結果：本句依金剛智大聖所譯應讀 *nam mak ārya*。此處的 *nam mak* 之 *k*，就是涅槃音之 *ḥ* 促音，僅是促音故似無有聲，然後接 *ārya*。若依伽梵達摩尊者所譯，應讀 *nam maḥ ārya*，因其 *aḥ* 音有 *o* 的音，即是「*mo* 無」之音，故漢譯音可讀 *nam mo ārya*，意為一向大聖哲……歸禮。

●第七十八句

婆嚧吉帝

𑖀𑖄𑖆𑖅𑖄

valokite

1. 婆音—*va*：

“婆”者廣韻上古音、中古音都讀作 *va* (*buā*)，金剛智大師用“嚧”，在悉曇上漢譯音一婆、嚧、啞等都可讀成 *𑖀 va*，又因 *va* 為九遍口音，且此“婆”字要加上涅槃點，即要讀成 *𑖀 vaḥ*。

va 嚧 嚧 婆 啞 啞 嚧 武+葛 武+我 末 沫 靺 拔 罰

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																													
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	擬音	韻	聲	韻	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																
婆	果	合	1	平	戈	並	薄	波	𑖀	buā①	𑖀	並	平	buai①	𑖀	長	滂	陽	平	phuə①	𑖀	長	滂	陽	平	phuə①	bu①	po①	phə①								
鄗																																					
靺																																					

2. 盧音—*lo*：

“盧”者廣韻上古音、中古音都讀作 *lo* (*lu*)，金剛智大師用“嚧”，在悉曇發音原則上漢譯音為 *lo*。(註：河洛音—漢語方言之閩南語)。

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言								
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
耶	假開	平	麻	以遮麻	jiə①	魚餘平	Kia①	車遮影	陽平	ie①	七斜影	陽平	ie①	ie①	ia①	ia①	ia①	ia①

●第八十句

娑婆訶

𑖀𑖄𑖂

Svāhā

1.娑𑖀 sa 字音：

娑𑖀 sā 字音—娑【廣韻：素何切 sa 平聲】、【集韻、韻會：桑何切 sa 平聲】、【廣韻：蘇可切 sax 上聲】、【集韻、韻會：想可切 sax 上聲】、【正韻：素可切 sax 上聲】、【正韻：蘇箇切 sah 去聲】，【古今音表：中古音素何切 sa 平聲、上古音 sai 平聲、吳語 səu、閩南音 so】，【廈門音：so】，若依吳音、廈門音則娑宜發為 soḥ，因後接遍口音 va，又 sa 本身亦是遍口音，故都要加涅槃音，故此字發娑 soḥ、sau，即有涅槃音在內之延音。

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言										
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
娑	果開	平	歌心	素何歌	sa①	歌心平	sai①	歌心陰平	suə①	梭梭思	陰平	suə①	sau①	so①					fo①	so①
素何	娑抄拏傚𑖀獻𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀							2.07歌	心	平	sa									
蘇可	娑娑							3.33𑖀	心	上	sax									
蘇箇	些							4.38箇	心	去	sah									
娑											so									

2.娑婆𑖀 svā 連字音：

●第八十一句

唵

𑖀

1. om 音：

唵 **om** 集韻、韻會、正韻都是烏感切，擬音有 uam，快速唸時成一音唵。若依 a、u、m 三字義，則 au 成爲 o，仰月則成 am，故慢唸時成 o-am。若短咒時唸成快速音較貼切。若是長咒以三密義唸音較佳。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言											
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	
唵	威	開	上	威	影	烏	威	感	om										

2. 悉 **si** 字音：

悉 **si** 字音前以述明，依中古音是代有舌內涅槃音，廈門音帶有喉內涅槃音，因後接地四句 dhi，故要唸成 sit。

廈門音 | 悉 | sek

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言											
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	
悉	珠	開	三	入	質	心	息	七	質	siet									

廣韻	息七	悉	窳	膝	蟋	膝	慈	憇	憇	5.05	質	心	開	三	眞A	入	sit
----	----	---	---	---	---	---	---	---	---	------	---	---	---	---	----	---	-----

3. 殿 **dhyān** 字音：

殿 **dhyān** 字中股音與“電”同音，本字是有第四句空音 n，唸時可與 dhya 合唸，成爲 dhi/an。若要與後 tu 連結成空音，即是 antu。

𤣎	maṃ	漫	合+牛 瞞 曼 鍏 滿 縵 漫 懵 牛+感 芒 魔+未 摩 合
---	-----	---	---------------------------------

2. 哆 ta 字音：

哆 ta 字音原為”多 ta”之音，二合後與”ra”九遍口音，即要變成唸涅槃音。所以要唸 tah。廣韻中丁佐切發成去聲 tah，有涅槃音。

廣韻	丁佐	跢瘰瘰哆	4.38箇	端	開	一	歌	去	tah
----	----	------	-------	---	---	---	---	---	-----

3. 囉 ra 字音者：

囉 ra 字音者，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】。若以古今漢音表，中古音為 la，吳音有 lau，河洛閩南音韻 lo 等。此處擬音應似為囉 ra，古代無此 ra 音故，故表中云 la 者，即是 ra。

魯何	羅 蘿 籬 羅 羅 囉 囉 囉 囉 剎	2.07歌	來	平	la
----	---------------------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音			現代音			漢語方言							
	攝	開合	等聲	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
囉	果			魯何歌 la①			歌戈	陽平	luo②	梭坡	陽平	luo②		lo③	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④

漢字	中古音				上古音	近代音			現代音			漢語方言							
	攝	開合	等聲	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
囉							歌戈	去	luo④					lau②					lo②

囉	lo5 lo
---	--------

此音前以有分析，此處不受轉音，故只簡單讀羅先 ra 音即可。

也合乎後字有 ya 時，前一字咬加上 i 音聲，始得 ya 容易發音。故此處是發 dai 音比較合理。

廣韻	徒河	駝馳羅乾陀陀 ^陀 禪陀陀陀陀	2.07歌	定	開	一	歌	平	da				(沱)(馱)
廣韻	唐佐	池陀 ^陀 陀陀陀陀陀陀陀陀	4.38箇	定	開	一	歌	去	dah				(馱馱)

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																			
	攝	開合	等韻	反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話												
馱	果	開	一	平歌	定	徒河	歌	da ^①	歌	定	平	dai ^①	歌	戈	透	陽平	thu ^②	梭	透	陽平	thu ^②	dau ^③	to ^④	tho ^⑤	tho ^⑥	to ^⑦	to ^⑧

3. 耶^𑖦 ya 字音：

耶^𑖦 ya 字音前以述明，不再贅述。

● 第八十四句

娑婆訶

𑖦𑖦

Svāhā

1. 娑^𑖦 sa 字音：

娑^𑖦 sā 字音—娑【廣韻：素何切 sa 平聲】、【集韻、韻會：桑何切 sa 平聲】、【廣韻：蘇可切 sax 上聲】、【集韻、韻會：想可切 sax 上聲】、【正韻：素可切 sax 上聲】、【正韻：蘇箇切 sah 去聲】，【古今音表：中古音素何切 sa 平聲、上古音 sai 平聲、吳語 səu、閩南音 so】，【廈門音：so】，若依吳音、廈門音則娑宜發為 soḥ，因後接遍口音 va，又 sa 本身亦是遍口音，故都要加涅槃音，故此字發娑 soḥ、sau，即有涅槃音在內之延音。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																				
	攝	開合	等韻	反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話													
^① 娑	果	開	一	平歌	心	素何	歌	sa ^①	歌	心	平	sai ^①	歌	戈	心	陰平	su ^②	梭	透	陰平	su ^②	sau ^③	so ^④				fɔ ^⑤	so ^⑥

^① 素何	娑抄拏傒𑖦獻𑖦𑖦𑖦𑖦	2.07歌	心	平	sa
-----------------	------------	-------	---	---	----

蘇可	娑婆樣	3.33駞	心	上	sax
----	-----	-------	---	---	-----

蘇箇	些	4.38箇	心	去	sah
----	---	-------	---	---	-----

娑	so
---	----

2. 娑婆𑖀 svā 連字音：

娑婆𑖀 svā 字音，娑以如前述，有 so、sau 之發音。婆 vā 字音婆𑖀 va 音，婆𑖀 va 字，【廣韻：薄波切 bua/ba/va 平聲】、【集韻：蒲波切 bua/ba/va 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua/ba/va 平聲】，擬音都似有唇音。用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，蒲波切(平聲)擬音成爲 ba，有薄波切(平聲)va，及蒲禾切(平聲) va。古今音表：中古音薄波切 bua/ba/va 平聲、吳語 bu、閩南音 po，廈門音：po，擬音成爲 bua，成爲 va。綜上觀之，婆是向 va 音，因是遍口音之一，要發 vah 之音。再依【古今音表：中古音 莫婆切 bua 平聲、上古音 buai 平聲、吳語 bu、閩南音 po】、【廈門音：po】，有發 vah，若發成 vā 長音，即有 vah 之含意在。故本音有涅槃音之勢。

薄波	娑婆𑖀𑖀韻繫擊婆娑	2.08戈	並	平	bua
----	-----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音		上古音	近代音	現代音	漢語方言																						
	攝	開合	等韻	韻	反切	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲													
娑	果合	平	戈	並	薄波	歌	bua	歌	並	平	buai	歌	長	滂	陽平	phuə	梭坡	滂	陽平	pho	bu	po	pho	pho	pho	pho	po	po

婆	po5
---	-----

3. 訶𑖀 hā 字音：

訶𑖀 hā 字音，【廣韻、集韻、韻會、正韻：虎何切 ha 平聲】，ha 平聲即有長音之勢。再依【古今音表：中古音-虎何切 ha 平聲、上古音 hai 平聲、閩南音 ho/hia】、【廈門音：o】，有 hah 之音在。

虎何	詞呵頌奇柯	2.07歌	曉	平	ha
----	-------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言								
	攝	開合	等韻	紐反切	詩韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話			
詞	果	開	平	歌	曉	度何歌	ha	歌	曉	平	hai	歌	曉	陰平	ho	板坡	喝	陰平	hr					ho	ho ^o w hia ^o ⊕

詞	o
---	---

三、大悲咒悉曇音譜

八十四句大悲咒悉曇音譜

法爾禪修中心恭製 2011.04.12

	南無曷	囉怛那	踰囉夜耶	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪
	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖅	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖅𑖆𑖇𑖈	𑖀𑖄𑖆
	namaḥ	ratna	trayāya	namo	āryā	valokite	śvarāyā
女聲		tan		-a	te	-a	
中聲	nam moho	na	taḥ yai-ya	nam mo	-a riya-	vaḥ lo kiet	śiḥ poḥ-i ya-
男聲		raḥ	raḥ	a-		ra-	

	菩提薩跢婆哪	摩訶	薩跢婆哪	摩訶	迦嚧尼迦哪
	𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌
	bodhisattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā
女聲		-i -a	-a	-i	-a -a -i -a
中聲	bo dhiḥ	taḥ va ya-	maḥ ha-	taḥ va-ya-	maḥ ha- ka-ru ṇiḥka-ya-
男聲		saḥ	saḥ		

唵 薩播囉 罰曳 數怛那怛寫 南無悉 吉利埵 伊蒙 阿喇哪

ॐ सपरा भये सतानास्या नमसि कृत्वा इमं आर्या

om sapara bhaye sotanatasya namasi kṛtvā imāṃ āryā

女聲		tan			ki ri -a	i -a	-a
中聲	o m	pat	iyē	soṭ	na taṭ	sya	nam ma sik tuva- ma- m -a ri ya-
男聲	a sap	rat	bha				a-

婆盧吉帝 室佛囉 楞 馱婆 南無 那囉謹墀 醯利 摩訶 幡哆沙咩

वलकिटे शिवरो लघ्पो नमो नारकिन्धि ह्री महो पतशामे

valokite śvarâ landhāva namo narakīndhi hri mahā pataṣame

女聲	te				hi	-a	me
中聲	vat lo kit	śip vit-a	n	-a va	nam mo	nat	ki-n dhi ri ma ha- pat tat
男聲		ra- ↑ lak a dha-			rak a		ṣap

薩婆 阿他 豆 輸朋 阿逝孕 薩 婆 薩 哆 那摩 婆伽

सर्वार्थतु शुभम अजेयम सर्वसत्ताह नामा वर्गा

sarva ārtha tu śubham ajeyam sarva sattah nāma varga

女聲	tha						
中聲	vaḥ	-a dau	śu	m	jeyam	vaḥ	tat nap ma vak
男聲	sap	a-	bha-	at	sap	sat	ga

	菩提夜	菩提夜	菩馱夜	菩馱夜	彌帝唎耶	那囉謹墀
	बुद्धि	बुद्धि	बुद्धय	बुद्धय	मित्रीया	नारकींधी
	Buddhyā	buddhyā	bodhāya	bodhāya	mitriya	narakīndhi
女聲	-a	-a			mi te	
中聲	but dhi ya-	but dhi ya-	bot -iya	bot -i ya	rit ya	nat ki- n dhi
男聲			da-	da-		rak a

	地唎瑟尼那	波夜摩那	娑婆訶	悉陀夜	娑婆訶	摩訶	悉陀夜
	दृषिनिना	पयमना	सुहा	सिद्धय सुहा	सुहा	महा	सिद्धय
	ḍṛśininad	prayamana	svāhā	siddhāya	svāhā	mahā	siddhāya
女聲	ṇi		-a		-a	-a	
中聲	di rit śit nat	pot yat ma na	so vak ha-	sit -i ya	so vak ha-	mak ha-	sit -i ya
男聲				dha-		dha-	

	娑婆訶	悉陀喻藝	室幡囉耶	娑婆訶	那囉謹墀	娑婆訶
	सुहा	सिद्धय	शिवरीया	सुहा	नारकींधी	सुहा
	svāhā	siddhayoge	śvarāya	svāhā	narakīndhi	svāhā
女聲	-a			-a		-a
中聲	so vak ha-	sit yo ge	śit pat -iya	sovak ha-	nat ki- ndhi	so vak ha-
男聲		dhat	ra-		rat a	

	摩囉 那囉	娑婆訶	悉羅僧	阿穆佉耶	娑婆訶	娑婆 摩訶
	𑖀𑖩𑖩𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖩𑖩	𑖀𑖩𑖩𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩 𑖀𑖩
	māranara	svāhā	śirasam	amukhāya	svāhā	sava maha
女聲		-a		-i	-a	ha
中聲	mat nat	so vak ha-	śit -m	mu kha- ya	so vak ha-	vap mak
男聲	rat rat		rat sa- ap			sat

	阿悉陀夜	娑婆訶	者吉囉	阿悉陀夜	娑婆訶	波陀摩 羯悉哆夜
	𑖀𑖩𑖩𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖩𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩 𑖀𑖩𑖩𑖩
	āsiddhāya	svāhā	cākra	āsiddhāya	svāhā	pādma kasitāya
女聲		-a			-a	tai
中聲	-a sit	-i ya so vak ha-	cak kit	-a sit	-i ya so vak ha-	pat ma kiet sit ya
男聲	a-	dha-	rat	a-	dha-	dap

	娑婆訶	那囉謹墀	幡伽囉囉	娑婆訶	摩婆利	勝羯囉夜	娑婆訶
	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖩𑖩	𑖀𑖩𑖩𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖩	𑖀𑖩𑖩𑖩	𑖀𑖩
	svāhā	narakindhi	pagārayā	svāhā	māvali śaṅkharāya	svāhā	
女聲	-a		-a	-a			-a
中聲	so vak ha-	nat ki- ndhi	pak-a -i ya-	so vak ha-	map vat li śiaṅ khat -i yā	so vak ha-	
男聲		rat a	ga- ra-			ra-	

	南無喝	囉怛那	哆囉夜耶	南無	阿唎哪	婆嚧吉帝	爍幡囉夜	娑婆訶
	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
	namah	ratna	trayāya	namo	āryā	valokite	śvarāya	svāhā
女聲	tan	-i	-a	te	-a			
中聲	nam maho	na	tat ya-ya	nam mo	-a ri ya-	vat lo kit	śit pat-i ya	so vak ha-
男聲	rat	rat	a-	ra-				

	唵	悉 殿 都	曼哆囉	鉢 馱 耶	娑婆訶
	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
	oṃ	sidhyantu	mantra	padāya	svāhā
女聲					-a
中聲	o ṃ	sit dhi -n tu	ma n tat	pat -i ya	so vak ha-
男聲	a	a-	a rat	da-	

四、結語

伽梵達摩(650~656)大德所翻譯的咒語不多，此《大悲咒》是流行最早也最廣的咒語，據我所見，到現在市井上，無一較如原始的悉曇讀音的版本。所以發心要學習悉曇與聲明自利，也要建立悉曇咒語的聲明學介紹給大眾。

此「大悲咒研究」於2010年5月即開始研究並上網，本應於七個月的時程就應該完成的，但因忙碌其他教學事，實際前後共花了將近一年的時間，才做完了84句咒語，也才算告一段落。若實際算起來，咒語中重複的不計，可能不到50句，光這50句就要花一年時間了。

從此次的咒語分析與讀音分析，真是獲得了寶貴的咒語知識，也大略知道咒語的形成結構。以前曾於無知間批評了胡僧、古德，不懂古德們漢譯音時用字、

遣辭、註記等因由及內涵，而常抱怨古德，認為同是一咒、同是一梵字，卻何以要用不同的音聲來表示，是否當時經典抄錄咒語、經典艱苦，所以就抄錯了？

經過這次利用所有可用的工具—漢古聲韻字典與梵字典，不管網路上的、或自己能購買到的，…，都想辦法得到了。如此多的工具在找字詞、字義時，真是有很大的幫助，不得不感激網上提供各種語言梵文字典的大德，還有古代、近代聲韻學者所出的作品文章與書本，始能夠於此差千餘年的不同時空的時代來作個連結，還源咒語的原貌，能使古今發音對照，如此才能還原本來古德所翻譯的咒語內涵。加上對於大正藏 84 冊的學習，知道五句九遍口音的嚴密組合結構，與字與字間發音發生衝突時，所要用得上的涅槃音、大空音、轉音等等技巧，才能過深入悉曇的原貌。另外當要感謝諸佛菩薩，能於無形中善導善誘，當遇到某字詞不能選擇或難以抉擇時，就要默禱觀世音菩薩提示，之後就會有了決定性的選擇。如此各種因緣具足下，才能完成此《大悲咒》之研究。

另外還要交代一下，第三部份的悉曇咒語發音譜，這一次(14)的全部咒譜才是完整的，已換過以前各期上網的咒譜了。若您還是看不懂咒譜的記號意義，就要等新的大悲咒語音檔上網了。

最後茲將此功德迴向佛淨土、回向無上菩提，回向有緣諸護法菩薩，也回幫助我研究的所有大德與同學，也回向能耐心讀此研究文章者。阿彌陀佛！

(全文完結)